

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 - 1025

[C - 141]

28 MAART 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 1 december 1995 betreffende de verlenging van bepaalde huurovereenkomsten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 1 december 1995 betreffende de verlenging van bepaalde huurovereenkomsten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 1 december 1995 betreffende de verlenging van bepaalde huurovereenkomsten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 maart 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 96 - 1025

[C - 141]

28 MARS 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1^{er} décembre 1995 relative à la prorogation de certains baux à loyer.

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 1^{er} décembre 1995 relative à la prorogation de certains baux à loyer, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1^{er} décembre 1995 relative à la prorogation de certains baux à loyer.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DER JUSTIZ

1. DEZEMBER 1995 — Gesetz über die Verlängerung bestimmter Mietverträge

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Das vorliegende Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Mietverträge, für die in Anwendung von Artikel 16 des Gesetzes vom 20. Februar 1991 zur Abänderung und Ergänzung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches in Sachen Mietverträge davon auszugehen ist, daß sie am 1. Januar 1987 zu laufen begonnen haben, und die am 31. Dezember 1995 infolge einer Kündigung durch den Vermieter enden, werden bis zum 31. Dezember 1996 verlängert.

Art. 3 - Verträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes zwischen denselben Parteien geschlossen worden sind, um den in Artikel 2 erwähnten Verträgen zu folgen, dürfen vom Mieter per Einschreibebrief vor dem 10. Januar 1996 gekündigt werden.

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Dezember 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz,
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 maart 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 mars 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE